

« disent : *Mangeons et buvons, car nous mourrons demain.* Au contraire, heureuse est la terre de l'Église, dont le roi est Jésus-Christ, fils d'une famille vraiment noble, descendant de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, des prophètes et de tous les saints, qui n'ont point été dominés par le péché, et qui, par cette raison, ont été vraiment des hommes libres... Ses princes sont les apôtres et tous les saints, qui ont pour roi ce noble Fils... et qui ne mangent point *dès le matin*, ni avec empressement, car ils ne cherchent point de plaisir dans le siècle présent; mais ils *mangeront au temps marqué*, lorsque le temps de la récompense sera venu; et ils

« mangeront pour prendre des forces, et non pour se couvrir de confusion; car tous les biens du siècle présent ne produisent que la confusion, mais le bien du siècle futur produira une force éternelle. On trouve quelque chose de semblable dans Isaïe, où il est dit : *Voici que mes serviteurs mangeront; et vous, au contraire, vous souffrirez la faim.* Et encore : *Voici que mes serviteurs seront dans la joie, et vous, au contraire, vous serez couverts de confusion.* C'est ainsi que les saints docteurs remplis de Dieu cherchaient et découvraient des idées toutes spirituelles et dévouaient des paroles où l'homme charnel et terrestre ne voit qu'un sens terrestre et charnel. (Bible de Vence.)

## BOSSUETH VITA.

BOSSUETH (Jacobus Benignus) Divione natus est 1627, ex antiquâ nobilique domo que in foro incluserat. Futurum decus à teneris auspiciis est præmarâ ingenii excellentiâ. In foro munus illi parentibus, uxoremque dignissimam quaesiverant; utriusque autem valedixit Bossuetus, Lutetiaque 1642 vitam degens, totum se studiis absolvendis adeo prospere tradidit, ut anno 1652 Sorbonæ doctor evaserit. Dividuo canonicatû dotatus, revocandis Protestantibus in Ecclesiæ gremium incubuit, tam efficaci peracitate et successu, ut fanâ nominis præeunte, Lutetiam accessit fuerit à Regina matre, Annâ Austria, et sacras conciones in Adventu 1661, Quadragesimâque 1662, præsentis rege habuerit. Ludovicus XIV concionatorem demiratus, per epistolam patrem ejus, Suessionum diocetem, congratulatus est quod talem filium genuisset. In Quadragesimâ 1666, in Adventu 1668, fidem Turenni et neophytorum sermonibus novis confirmavit, quam ob causam Condensensem ad episcopatum erectus fuit. Mox Delphinâ Franciæ institutor à rege nominatus, solito se sacramento astrinxit 24 septembris 1670. Sequenti anno, episcopatum Condensensem repudiavit, *he absentis sponsæ dote frui videretur.* Tunc temporis orationum funebrium immortalæ laude splenduit, ingentesque regum et optimam luens dignâ voce concinnit; dein, in alumni sui gratiam, *Orationem ad historiam universalem* composuit; in quâ religionem, philosophiam, politicam artes immensamque eloquentiam consocians, splendidissimas evoluit tabulas, Providentiaque consilia et aetus, veluti propositorum ejus particeps, indigitat. Non gloria suæ imparem se præstitit; in scripto de *politica Arte à verbis Scripturæ sanctæ expressis*, in quo rectam et altissimam politicam cum Christiani optimi officii quadrare posse demonstrat, Delphinæ primus elemosynarius, 1680, in præmium perfectæ et curatissimæ institutionis Delphinî nominatus est à rege memoræ laborum, et scientiæ remuneratore; Meldensis episcopus creatus est 1681, consiliarius regi 1697, et anno sequente primus elemosynarius

duccis Burgundiæ constitutus fuit. Tunc temporis in se omnium oculos convertit, acerrimè Feloniis, archiepiscopi Cameracensis, librum piis erroribus deformem insectando, in quo certamine magna laus fuit victoris, maximaque victi. In illâ controversiâ, quantum proposuit tenacitatem inexpugnabilemque animi probationem attulerit, in testimonium adsunt verba à Bossuetio prolata Ludovico XIV interroganti: « Quid egisses, si Cameracensi episcopo auxiliatus fuisses? — Rex, ait Bossuetus, contraplicato clamore voce personissem; seribis obdure, qui stat pro veritate, triumphat. » Austeris moribus, sibi aliisque severus, continuis dedit laboribus, officii indefesso zelo vacans, *Aquila Meldensis* cognomen meritis, obiit anno ætatis 77, 1704. Præter jam citata opera, edidit: *Expositionem Doctrinæ catholicæ*, mirandum opus, quo Turennius et Dangeau ad religionis portum freti appulserunt (1); *Historiam variationum Ecclesiarum Protestantium; Defensionem hujus Historiæ; Sex monita ad Protestantes; Controversiam cum Claudio ministro; Tractatum Communione sub utraque specie; Confutationem Catechismi Pauli Ferri; Statuta synodalia; Monita pastoralia; Scripta in Quietismam; Appendix Historiæ Gallicæ; Defensio declarationis cleri Gallici de potestate ecclesiasticâ; De propositione in unum confidendum Ecclesiarum Lutheranae confessionis Aquilæburgæ cum Ecclesiâ Catholica; Tractatus adversus Simonem, du Pin et alios; Opuscula: Meditationes in Evangelia; Variationes Protestantium; Elevationes in mysteria; Commentarium in Cantica canticorum (infra subjunctum); Apocalypsis interpretatio, aliisque bonæ multa. Bossueti panegyricam orationem Meldis P. Rousis, Jesuita, suscepit, 23 Julii 1706. Illustrissimum episcopum Academiæ suis adscripserat sociis, Cardinalis de Beauvais historiam ejus luculentissimè nuper edidit.*

Bossuetum assentientibus doctoribus ac litterarum pietatisque cultoribus, Massilæ sic declinat: « Vir

(1) Vide hoc opus à nobis editum, vol. 6 Theologiæ, col. 749-750.

« fuit sublimis optimique ingenii, candidissimus, ut magnos docet animos et mentes altissimas; episcopatus ornamentum, Gallici cleri æternum decus; episcopus inter aulicos doctrinarum omnium consulentissimus; universarum Ecclesiarum doctor; cunctarum heresium expugnator; ultimis hæc tempo-

« ribus novis Ecclesiæ Pater, qui, si prioribus seculis in lucem prodisset, synodorum sidus et fax splendisset, congregatos Patres afflavit, canones decrevisset, Nicænorum Ephesinorumque conciliorum præses eminisset, nullatenus tantis impar muneribus. »

## IN CANTICUM CANTICORUM

### Præfatio.

I. *Christi cum Ecclesiâ, sanctisque animabus conjunctionis, conjugalis amoris figurâ ac sacramento adumbrata.*

Verbi Dei, seu Sapientiæ divinæ, atque Ecclesiæ, sublimiisque, quibus illa maxime constat, animarum miram conjunctionem, miros amores Scriptura prædicat. Verbum enim illius amoris vi pertractum in terras suscepit hominem, et sublimem animas adiunxit ita sibi, ut, teste Paulo, unus cum eo sint spiritus (1 Cor. 6, 17); Ecclesiam quoque, ac sublimiores animas, Verbo ad se accedenti, miram amoris rependere vicem, testantur illa Pauli: *Mihi vivere Christus est, Philip. 1, 21, et illud Davidis: Mihi autem adherere Deo bonum est, Psal. 72, 28, et illud: Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum, Psal. 85, 5, aliisque ejusmodi.* Hos ergo amores Salomon ille templi conditor, quo veram Ecclesiam adumbravit, et pacifici nãmque Christum representans, de quo item, ut speciali Christi figurâ, dictum est: *Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium, 2 Reg. 7, 14; hos, inquam, amores Salomon in hoc Cantico, miris affectibus, mirâ varietate et concinnitate cecinit.* Hujus autem Christi cum Ecclesiâ conjunctionis, in conjugali amore sancto illo, castoque, ac divinitus instituto, vivam expressit imaginem. Quo etiam sensu in Proverbiis: *Posside sapientiam... dilige eam, et conservabit te... arripe illam, et exaltabit te; glorificaberis ab eâ, cum eam fueris amplexatus, Prov. 4, 5, 6, 8; quod interpretatur ille, qui Salomonis nomine ac spiritu, librum Sapientiæ scripsit: *Hanc amavi, inquit, et acquisivi à juventute meâ, et quasi sponsam mihi cum assumere, et amator factus eum formæ illius, Sap. 8, 2.* Quare per omnia Scripturæ volumina hæc imago diffusa est; neque quidquam frequentius, quam sponsi et sponse nomine, Dei et Ecclesiæ æternam conjunctionem, amorem vehementissimum, firmam et incommutabilem fidem passim denotari. Unde etiam infidelis animæ, ad falsa nomina deficientis, opprobrium, adulterii, tandemque prostitutionis infamiam, prophetae quidem omnes, Ezechiel vero, cap. 16, 25, omnium copiosissimè et*

vehementissimè expressit; Osee etiam, cap. 1, 2, 3, famosâ muliere in uxorem ductâ. Manavit ea similitudo ad novum Testamentum; unde illud Joannis Baptistæ: *Qui habet sponsam, sponsus est.* Joan. 5, 29; et passim in Apocalypsi, Ecclesiâ prodegit ut sponsa, Christo sponso, ornata, amore, fide dignissima; nuptiasque agni celebrantur; et spiritus et sponsa dicunt: *Veni, Apoc. 22, 17;* eo planè more, ritique, quo se in hoc libro sponsus et sponsa nudo invitant; quin ipse Paulus apertis verbis docet, virum et mulierem, coramque conjugium, jam inde ab initio fuisse à Deo institutum, ut esset sacramentum... magnam... in Christo et in Ecclesiâ, Ephe. 5, 32, ipsamque corporum conjunctionem assumat ad exemplum conjunctionis animæ cum Deo, sive, quod idem est, cum verbo ac Sapientiâ Dei: *Membra enim, inquit, sumus corporis ejus de carne ejus, et de ossibus ejus: propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adheret uxori suæ, et erunt duo in carne unâ, ibid. 50, 51.* Et iterum: *Qui adheret meretrici, unum corpus efficitur: erunt enim, inquit, duo in carne unâ; qui autem, adheret Domino, unus spiritus est, 1 Cor. 6, 16, 17.* Hæc si quis diligenter attendat, et ab opere Dei, quod est sanctum et castum, peccato insolitam foedam concupiscentiâ lahem separet, facile intelliget fœdâ Salomonem, conjugalis amoris et consuetudinis specie, sanctam castamque Ecclesiâ, animarumque fidelium conjunctionem expressisse. Ille autem pulcherrimus atque amatissimus Ecclesiæ sponsus, et multis oculis expectatus fuit, nec nisi multis votis expellens, copiam sui fecit; et postquam ad nos venit, ac Verbum caro factum est, abii ad Patrem, aliquando rediturus, ut nos ad se raperet; varioque respectu Ecclesiæ et ejus compos effecta est, et adhuc venturum expectat. Quod autem cum universâ Ecclesiâ gestum est, id quotidie geritur in fidelibus animis, ut ad eos Christus cat redoleat per admirabiles vias, sintque animæ perfectæ quantaliam, que in altissimam contemplationem evectæ, suo quodam modo Verbo potiri videantur; quæ vota ac suspiria, et expectantis animæ languorem, potentis fructum atque delicias, per amoris etiam humani miraculos incredibilesque









## DE CANTICO CANTICORUM

## Dissertatiuncula.

(AUCTORE NATALI ALEXANDRO.)

*Canticum Canticorum*, ita nuncupatum ob excellentiam, nihil aliud esse quam descriptionem amorum Salomonis et amice ipsius Abisag Sulamitis, vel filia Pharaonis, nihilque in eo libro divini esse, sed profanam voluptatem totum spirare, sentiunt Anabaptistae, anonymorum quorundam hereticorum, quos Theodoretus, Praefatione Commentarii sui, et Philastrius, Haeresi 151, commemorant, errorem renovantes. Cum his sensit Castalio. Nec ab eo errore multum abest Grotius, in Annotationibus ad cap. 1 hujus libri scribens: «Carmen hoc vocatur Hebraeis excellentissimum carmen», ob multas elegantias, quae in alium sermonem translate, non idem sapiunt. Est autem *carminis*, garritus coniugum inter se, inter Salomonem et filiam regis Aegypti, interloquentibus etiam chorus «duobus tum juvenum, tum virginum, qui in proximis thalamo locis exuebant. Nuptiarum arcana sub honestis verborum involucris hic latent: quae etiam causa est, cur Hebraei veteres hunc librum legi noluerint, nisi à jam conjungo proximis. Creditur autem Salomon, quò magis perennare hoc scriptum, eà arte illi composuisse, ut sine multà distortionem allegoriae sine latentes sensus in eo inveniri possent, quae Dei amorem adversus populum Israeliticum exprimerent: quod et sensit et ostendit Chaldaeus hic Paraphrastes; nec alter accepit Maimonides. Ille autem amor typus cum fuerit amoris Christi erga Ecclesiam, Christiani ingenia sua ad applicanda ad eam rem hujus carminis verba exercuerunt laudabili studio. Nam et apostoli Christi cum Ecclesià conjunctionem matrimonio comparaverant, Ephes. 5, 32, Cor. 11, 2, Apoc. 19, 7, 9.

exquisita illius venustas poetica dictione florida, et illud, quòd serior aliquis poeta vix sese animo in Salomoneam aetatem ita transferre potuisset, ut eam tam vividis coloribus, qualibus in Canticò depictam videremus, describeret. Sed ad horum argumentorum patris quòd attinet, ingenium poeticum quis necesse nulli aetati ita adstrictum esse, ut non quoenque tempore egregii poete nasci possint? Nec plus valet alterum argumentum, cum nullus habeatur poeta, nisi in alla loca et tempora animo se ita transferre possit, ut si praesens adesse videatur. Quòd verò, 6, 8, poeta Salomonis tribuit sexaginta uxores et octoginta pellices, cum serior fama, 1 Reg. 11, 3, regi illi 700 uxores et 500 pellices fuisse traderet, nequaquam antiquioris, quò compositum sit carmen, temporis argumentum recte videtur consistit posse: cum poete quomlibet numerum fingere liberum fuisset. Denique quòd, 6, 4, poeta Thizram urbem, regum priorum Israelitarum sedem, ut venustam, ante Hierosolynam, quam secundo loco ponit, laudat, Ewald, p. 15, poetae regni Israelitici civem arguere videtur. Quòd quam infirmum sit argumentum, non est quòd demonstramus. Quare nec viro doctissimo, Canticum circiter annum 920 ante Christ. nat. scriptum opinanti, ad stipulari possumus.

Auctorem hujus non quòd spectat, hunc *Ezekia* regi, ejusque familiaribus adscribit Talmudistae in Baba Bathra. Ab Issià propheta ex Canticis Salomonis excerptum R. Moses Kimchi, et alii facile conjiciunt. Hebraei veteres et Rabbinii recentiores, Ecclesiaeque Patres et interpretes universi, qui Canticum Canticorum, et auctoris illius meminerunt, illum tribuunt Salomoni, cui certè illum adjudicat inscriptio, cum in Hebraico exemplari, tum in septuaginta Interpretum editione. Atque ad Salomonis aetatem pertinere confirmant illa capituli 5, vers. 7: *En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel: omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi*. Vers. 9: *Perculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani, columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum ejus fecit argenteus, reclinatorium aureum, ascensum purpureum*. Vers. 11: *Egredimini et videte, filie Sion, regem Salomonem in diademate quo coronavit illum mater sua*. Ad eoque ex Aegypto ad Salomonem adductos alludit omnia illud capituli 1: *Equitatus meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea*.

PROPOSITIO UNICA. — *Canticum Canticorum amatorum carmen esse in gratiam filiae Pharaonis à Salomone conditum, et nihil aliud quam garritum conjugum, lenesque amantium sub noctem susurrus exprimeret, i nuptiis assertum cum veteribus Haeticis Anabaptistae, Castalio et Grotius. Sacrum enim Epithalamium est nuptiarum Christi et Ecclesiae, divino afflatus à Salomone conscriptum.*

Luculentissimis argumentis haec propositio probatur. Primò, quòd absque impietate dici non possit Ecclesiam, quae à Spiritu sancto regitur, et quae Virgo castissima est Christo conjuncta, in librorum sacrorum canonem, quos eodem Spiritu afflante scriptos credit, Canticum retulisse profanos amores et carnalium nuptiarum arcana exprimens. Secundo, quòd multa haec in Canticò habeantur quae Salomoni et sponsae Aegyptii regis filiae non conveniunt. Salomoni certè non convenit quòd *rex* esset ac pastor; quòd sponsae suae *frater*; quòd *seipsum candidum et rubicundum, electum ex millibus, florem campi et thalamum consilium deprecidit*; quòd effecerit *accubitu suo ut nardus* sponsae daret odorem suum; quòd *ferulam suam medià charitate constraverit*. Non convenit etiam tanti regis sponsae quòd facta sit *custos vinearum*; quòd *oves paverit iuxta tabernaculum pastorum*; quòd *filia sit principis et vinitoris*; quòd in cellam vinariam introducta sit à rege; quòd à vigilibus seu excubiitoribus, qui custodiebant civitatem, spoliata sit, percussa, vulnerata, ut sponsa de se ait, cap. 5, 7: *Inveniant me custodes qui circumceperunt civitatem; percusserunt me, et vulneraverunt me: tulerunt pallium meum mihi custodes murorum*. Item quòd sit *terrilius ut castrorum acies ordinata*. Tertio, pulchritudo sponsae, si humano more spectaretur, insignis esset deformitas; quòd nimis caput habeat instar *Carneli*, nasum sicut *turris Libani*, oculos instar *piscinae*, dentes sicut *greges ovium quae ascenderunt de lavacro* etc. Quòd argumento est neque

corpoream pulchritudinem eo in libro describi, nec profanos amores exprimi. Quarto, puellas principes magnis regibus desponsas non deceat ut amorem suum obvis quibusque aperiant, ut post sponsum currant, etiam nocturne per plateas et vicis civitatis; quòd eum foris stantem in somnis alloquantur; quòd pulsantem ad fores negligant; quòd surgant ipse ad ostium sponso aperiendum, etc. Quintò, Canticum Canticorum esse Christi et Ecclesiae Epithalamium afflante Spiritu sancto à Salomone conscriptum, docent antiqui Patres et interpretes omnes catholici, ut revocari non possit in dubium quin hic sit Ecclesiae catholicae sensus.

Ita Origenes, homilia 1 in Canticum Canticorum: Epithalamium, inquit, libellus, id est, nuptiale carmen, in modum mihi videtur dramatis à Salomone conscriptus: quem cecinit instar nubentis sponsae, et erga sponsum suum, qui est sermo Dei, celesti amore fragrans. Adamavit enim eum sive anima, quae ad imaginem ejus creata est, sive Ecclesia. Sed et magnificus hic ipse atque perfectus Sponsus, quibus verbis usus sit ad conjunctam sibi animam, vel Ecclesiam, haec ipsa Scriptura nos docet. . . . Sed primò scire nos oportet, quoniam sicut puerilis aetas non movetur ad amorem possibilium, ita nec ad capiendum quidem verba haec parvula et infantilis interioris hominis aetas admittitur, illorum scilicet qui dactae à Christo aluntur, non cibo forti, et qui nunc primum rationale et sine dolo haec concupiscunt. In verbis enim Cantici Canticorum ille cibus est, de quo dicit Apostolus, Hebr. 5: *Perfectorum autem est solidus cibus*; et tales requirit auditores, qui, pro possibilitate sumendi, excitatos habeant sensus ad discretionem boni et mali. Et quidem parvuli, quos diximus, si veniant ad haec loca, potest fieri ut nihil quidem ex hac Scripturà proficiant, nec tamen valde laedantur, vel ipsa quae scripta sunt legentes, vel quae ad explanationem eorum dicenda sunt recensentes. Si verò aliquis accesserit, qui secundum carnem tantummodo vir est, huic tali non parum ex hac Scripturà discriminis periculique nascetur. Andream enim purè et castis auribus amoris nomina nesciens, cum interiori homine ad exteriorem et carnalem vicium omnem deflectit auditum, et à spiritu convertetur ad carnem. . . . Ob hoc ergo moneto et consilium de omni qui nondum carnis et sanguinis molestiis caret, neque ab affectu naturae materialis abscedit, cui à lectione libelli hujus, eorumque quae in eo dicuntur, penitus temperet. Aiunt enim observari etiam apud Hebraeos quòd, nisi quis ad aetatem perfectam maturamque pervenerit, libellum hunc ne quidem in manibus tenere permittatur. Sed et illud ab eis accipiunt. Quandoquidem moris est apud eos, omnes Scripturas à doctoribus et à Sapientibus dari pueris, simul et eas quas *Avroponar*, appellant: ad ultimum quatuor ista reservari, id est, principium Genesis, in quo mundi creatura describitur; et Ezekielis prophetae principia, in quibus de cherubim refertur; et finem in quo Templi edificatio continetur; et hunc Cantici Canticorum librum. Et infra, postquam de amore sive charitate multa praemisit: «Hunc ergo amorem, inquit, loquitur praesens Scriptura, quo erga Verbum Dei anima beata uritur et inflammatur; et istud Epithalamii carmen per Spiritum sanctum, quòd Ecclesia Sponso celestis Christo conjungitur ac sociatur, desiderans misceri ei per Verbum, ut concipiat ex eo, et salvari possit per haec castam filiorum generationem, cum permanerint in fide et societate cum sobrietate, utpote concepti ex semine quidem Verbi Dei, editi verò genitrici vel ab immaculata Ecclesià, vel ab animà, nihil corporeum, nihil materiale requirent, sed solo Verbi Dei amore flagrante.»

Quae deinde Origenes rationem cur, cum tria volumina Ecclesiae Dei à Salomone scripta suscepit, primus ex ipsis Proverbiorum liber positus sit; secundum is qui Ecclesiastes appellatur; tertio verò in loco Cantici Canticorum volumen habeatur. Respondet, generales disciplinas, quibus ad veram scientiam pervenitur, tres à Graecis distingui, ethicae, physicam, et theoreticam sive inspectivam; haec scientiarum divisionem Graecorum sapientes à Salomone suscepisse, utpote qui aetate et tempore longè ante ipsos prior, eam per Dei Spiritum didicisset. . . . Salomon ergo tres istas generales disciplinas, id est, moralem, naturalem et inspectivam, distinguere ab invicem cae discernere volens, tribus eas libellis edidit, suo quoque ordine singulis consequenter aptatis. Primò ergo in Proverbiis morale docuit, succinctis, ut dicitur, brevibusque sententiis vite instituta componens. Secundam verò, quae naturalis appellatur, comprehendit in Ecclesiaste, in quo multa de rebus naturalibus disserens, et inania ac vana ab utilibus necessariisque discernens, relinquendam vanitatem monet, et utilia rectaque sectanda. . . . Inspectivam quoque in hoc libello tradidit, qui habetur in manibus, id est, in Canticum Canticorum, in quo amorem celestium, divinarumque desiderium incutit animae, sub specie sponsae ac sponsi, charitatis et amoris viis perveniendum censens ad consortium Dei. . . . Ideò novissimum locum tenet hic liber, ut tunc ad eum veniantur, cum et moribus suis fuerit defecatis, et ceterum corruptibilium atque incorruptibilium scientiam distinctionemque dixerit: per quae in nullo possit ex his figuris, quibus Sponsae ad Sponsum celestis, id est, animae perfectae amor ad Verbum Dei describitur ac formatur, offendere. Praemisissimamque his, quibus purificatur anima per actus amores, et in rerum discretionem naturalem pervenit, competenter ad domestica venitur, et ad mystica, atque ad Divinitatis contemplationem sincero est spirituali amore consentitur. . . .

Ita S. Gregorius Nyssenus, homilia 1 in Cantica: Per Canticum Canticorum mysticè introduxit cogitationem ad divina aedya, in quibus id quidem quòd describitur, est apparatus nuptialis; id autem quòd intelligitur, est humane animae cum Deo contemporatio. Propterea is est sponsus qui in Proverbiis no-



Canticum Canticorum nusquam exstare; adœquon non esse divinum et Spiritu sancto afflante conscriptum.

Respondetur, nec in libro Esther, qualem habent Hebræi, Dei nomen haberi, qui tamen Spiritus sancti opus esse credidit. Libri sacri *adversariorum* non ex Dei nomine, sed ex Dei revelantis auctoritate, et Ecclesiæ testimonio pendere. Sub aliis nominibus epithalamio accommodatis Deum latere, nimirum sponsi, fratris, amici, dilecti, que ad amorem exprimentum et excitandum aptiora sunt, quam nomina majestatis ac potestatis.

#### AUTHENTICITÉ DU CANTIQUE DES CANTIQUES.

ET RÉPONSE AUX OBJECTIONS DES INCÉDULES.

Le Cantique des Cantiques a fourni une ample matière à la censure des philosophes modernes. « C'est, disent-ils, un livre scandaleux, du moins en apparence, un livre capable de corrompre les mœurs : les Juifs en interdisaient la lecture à ceux qui n'avaient pas atteint l'âge de trente ans, etc. »

Quoi ! suivant les philosophes eux-mêmes, les Juifs comprennent que la lecture de ce livre pouvait faire de funestes impressions sur les jeunes gens; ils jugeaient en conséquence que la lecture devait leur en être interdite, ce que l'Église catholique a prudemment imité; et ceux, qui se donnent pour les seuls *travis sages*, rassemblent soigneusement tout ce qu'il y a de plus dangereux dans l'Écriture pour le mettre sous les yeux de toutes sortes de lecteurs : et Voltaire leur chef, leur oracle, a mis en vers l'extrait du Cantique des Cantiques !

Nous disons d'abord que ce livre sacré, nommé *Cantique des Cantiques* par les Juifs, pour exprimer son excellence, est de Salomon dont il porte le nom dans le texte hébreu et dans l'ancienne version grecque; que les Juifs l'ont constamment respecté, et toujours compté entre leurs Livres sacrés. Il se trouve compris dans l'éloge que fait le livre de l'Écclésiastique des écrits de Salomon : *La terre a admiré vos cantiques, vos paraboles et vos explications des choses les plus obscures.*

2<sup>o</sup> Ceux qui ont examiné le sens littéral ou plutôt grammatical de ce cantique, en ont porté des jugements fort différents. Les uns, comme Théodore de Mopsueste, l'ont regardé comme un ouvrage purement profane, et c'est encore l'idée qu'en ont les anabaptistes. D'autres ont pensé que c'était un épithalame, un poème destiné à être chanté aux noces de Salomon; ils ont cru y distinguer sept parties d'éloges, qui répondent aux sept jours pendant lesquels duraient les noces des anciens. C'a été le sentiment de Bossuet, dans le commentaire qu'il a fait sur ce livre, et celui de Lowth (1).

Quelques commentateurs, prévenus de ces idées, ont fait de ce cantique des traductions trop libres, comme Bèze, Castalion, Grotius, etc. D'autres ont

(1) Traité de sacræ Poesi Hebræor. prælect. 50 et 51.

fait un crime à l'Église de ce qu'elle a placé quelques morceaux de ce poème dans l'office divin. Tous au reste y ont trouvé un feu, une délicatesse, une variété d'images inimitable, une peinture très-naïve des anciennes mœurs de l'Orient.

3<sup>o</sup> Toutes ces opinions ont été réfutées par un critique très-habile dans les langues orientales. Le savant Michaëlis, dans ses *Notes sur Lowth*, soutient et prouve que l'objet du Cantique de Salomon n'est de peindre ni l'amour criminel de deux personnes libres, ni celui de deux jeunes époux au moment de leurs noces, mais l'amour très-chaste de deux époux déjà unis depuis long-temps. A la vérité, cette idée ne s'accorde point avec nos mœurs, mais elle est très-analogue à celles des Orientaux, chez lesquels les femmes, toujours renfermées, ne voient point leurs maris quand elles le veulent, et n'ont aucune société avec les autres hommes. Il observe que ce défaut de société est cause que les hommes s'expriment avec beaucoup de liberté dans les conversations qu'ils ont entre eux et avec leurs épouses; et que de leur côté les femmes ne croient point blesser la pudeur par la naïveté de leurs expressions.

D'autres judicieux critiques avaient déjà fait cette observation. « Quand un peuple est sauvage, dit M. le P. de Brosses (1), il est simple, et ses expressions le sont aussi; comme elles ne le choquent pas, il n'a pas besoin d'en chercher de plus détournées, signes assez certains que l'imagination a corrompu la langue. Le peuple hébreu était à demi sauvage; le livre de ses lois traite sans détour des choses naturelles que nos langues ont soin de voiler. C'est une marque que chez eux ces façons de parler n'ont rien de licencieux; car on n'aurait pas écrit un livre de lois d'une manière contraire aux mœurs. »

C'est d'après des observations si judicieuses que Michaëlis démontre, d'un côté, l'injustice du scandale que les censeurs des Livres saints ont voulu tirer de ce cantique, et de plusieurs passages du prophète Ezéchiel; de l'autre, la témérité des traducteurs qui ont voulu rendre toute l'énergie du texte hébreu dans la langue de peuples dont les mœurs et les usages ne sont plus les mêmes que ceux des anciens Orientaux.

Ce sage critique prouve ce qu'il avance par des exemples. Sur le témoignage du voyageur Chardin, il cite un poète asiatique, très-grave d'ailleurs, qui a traité les plus sublimes maximes de la théologie affective sous le voile de l'allégorie, et dans un style qui paraîtrait être celui d'un grossier libertinage. Les docteurs juifs et les Pères de l'Église n'ont donc pas eu tort de regarder le cantique de Salomon comme un poème allégorique et non comme un ouvrage profane. Les premiers, sous l'image de l'union conjugale, ont entendu l'alliance de Dieu avec le peuple qu'il s'était choisi; Ezéchiel et d'autres prophètes l'ont représentée de même, et c'est le sens qu'a

(1) Traité de la formation mécanique des langues, t. II, n<sup>o</sup> 189.

suivi le paraphrase chaldéen. Les saints Pères ont été encore mieux fondés à y découvrir l'alliance perpétuelle et indissoluble de Dieu avec l'Église chrétienne, puisque dans plusieurs endroits du nouveau Testament l'Église est appelée l'*Épouse de Jésus-Christ*; lui-même représente sous la figure d'une noce l'établissement de cette sainte société (1). C'est dans ce sens seulement que l'on a placé dans l'office divin quelques morceaux du Cantique, et on l'a fait avec tout le choix et les précautions convenables.

On a fait quelques autres objections contre l'inspiration de ce livre, qui ne méritent pas que nous nous y arrêtons. On a dit qu'il n'est point cité dans le nouveau Testament; mais il y a d'autres livres de l'ancien dont l'authenticité est reconnue qui n'y sont pas cités non plus. On allègue que le nom de Dieu ne s'y trouve pas; qu'importe, puisque c'est Dieu lui-même qui est l'objet du poème ?

Au reste, quoique nous rendions un hommage sincère à l'érudition et à la sagacité de Lowth et de Michaëlis, nous sommes bien éloignés de souscrire à la censure qu'ils ont faite des Pères et des commentateurs qui, non contents de soutenir que le Cantique tout entier est mystique et allégorique, ont encore

(1) Matth. c. 22, v. 2; c. 25, v. 1; Apocal. c. 19, v. 7, etc.

taché de donner à toutes ses parties un sens suivi et analogue à ce sens général. Nous ne prétendons pas qu'aucune de ces explications doive faire autorité, puisqu'il est libre à chacun de donner la sienne; aussi n'a-t-on jamais fait usage de ce poème pour prouver aucun article de foi; mais n'est-il pas injuste et déraisonnable de blâmer ceux qui ont cherché des leçons de piété dans chaque chapitre et dans chaque verset? Quand ce ne serait pas là le sens le plus naturel du texte, c'est toujours un sujet d'édification; et quoi qu'en disent ces savants critiques, c'est le meilleur fruit que nous puissions tirer de la lecture des livres saints. En tournant cette méthode en ridicule, en se tenant scrupuleusement attachés aux règles de grammaire et de critique, les protestants ont presque travesti la sainte Écriture en un livre purement profane, comme si Dieu nous l'avait donnée pour augmenter nos connaissances curieuses, et non pour nous porter à la vertu. Ce n'est pas ainsi que saint Paul nous la fait envisager : *Toute écriture divinement inspirée, dit-il (1), est utile pour enseigner, pour reprendre, pour corriger, pour instruire dans la justice, pour rendre un homme de Dieu parfait et exercé à toute bonne œuvre.* De quoi y servirait le Cantique de Salomon, si on se bornait au sens qui paraît le plus littéral? (Docteur.)

(1) 2 Timoth. c. 5, v. 16.

## IN CANTICUM CANTICORUM COMMENTARIUM.

### CAPUT PRIMUM.

### CHAPITRE PREMIER.

#### L'ÉPOUSE.

1. Osculetur me osculo oris sui : quia meliora sunt ubera tua vino,

2. Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum : ideò adolescentula dilexerunt te.

3. Trahe me post te : curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua : exultabimus et letabimur in te, memores uberum tuorum super vinum : recti diligunt te.

4. Nigra sum, sed formosa, filia Jerusalem, sicut tabernaculum Cedar, sicut pelles Salomonis.

5. Nolite me considerare, quòd fusca sum, quia decoloravi me sol : filii matris mee pugnauerunt contra me, posuerunt me custodem in vineis : vineam meam non custodiui.

6. Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

7. Si ignoras te, ó pulcherrima inter mulieres, ingrohere, et abi post vestigia gregum, et pascas hædos tuos juxta tabernaculum pastorem.

8. Equitavi meo in carribus Pharaonis assimilavi te, amica mea.

1. Qu'il me donne un baiser de sa bouche; car vos amours sont meilleures que le vin.

2. Elles ont l'odeur des parfums les plus précieux. Votre nom est comme une huile de senteur qu'on répand; c'est pourquoi les jeunes filles vous aiment.

3. Entraînez-moi après vous : nous courrons à l'odeur des parfums. Le roi m'a fait entrer dans ses appartements secrets. C'est là que nous nous réjouissons en vous, et que nous serons ravis de joie, en nous souvenant que vos amours sont préférables au vin. Ceux qui ont le cœur droit vous aiment.

4. Je suis noire, mais cependant belle, ô filles de Jérusalem, comme les tentes de Cedar, comme les pavillons de Salomon.

5. Ne considérez pas que je suis brune, car c'est le soleil qui m'a ôté ma couleur. Les enfants de ma mère se sont élevés contre moi, ils m'ont mise dans les vignes pour les garder, et je n'ai pas gardé ma propre vigne.

6. O vous qui êtes le bien-aimé de mon âme, apprenez-moi où vous menez paître votre troupeau, où vous vous reposez à midi, de peur que je ne m'égaré en suivant les troupeaux de vos compagnons.

#### L'ÉPOUX.

7. Si vous ne vous connaissez pas, ô vous qui êtes la plus belle d'entre les femmes, sortez et suivez les traces des troupeaux; et menez paître vos chevaux auprès des tentes des pasteurs.

8. O vous qui êtes ma bien-aimée, je vous compare à